

# 莫言 与 福克纳

——“高密东北乡”与“约克纳帕塔法”谱系研究

张之帆 著



四川大学出版社  
SICHUAN UNIVERSITY PRESS

# 莫言与福克纳

——“高密东北乡”与“约克纳帕塔法”谱系研究

张之帆 著

责任编辑:张 晶  
责任校对:陈 蓉  
封面设计:张 亮  
责任印制:王 炜

### 图书在版编目(CIP)数据

莫言与福克纳:“高密东北乡”与“约克纳帕塔法”  
谱系研究 / 张之帆著. —成都:四川大学出版社,  
2016.10

ISBN 978-7-5614-9969-6

I. ①莫… II. ①张… III. ①莫言—小说研究②福克  
纳 (Faulkner, William 1897—1962)—小说研究  
IV. ①I207.42②I712.074

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 240698 号

书名 莫言与福克纳——“高密东北乡”与“约克纳帕塔法”谱系研究  
Moyan yu Fukena—“Gaomi Dongbeixiang” yu “Yuekenapatafa” Puxi Yanjiu

著 者	张之帆
出 版	四川大学出版社
地 址	成都市一环路南一段 24 号 (610065)
发 行	四川大学出版社
书 号	ISBN 978-7-5614-9969-6
印 刷	四川省南方印务有限公司
成品尺寸	148 mm×210 mm
印 张	7
字 数	192 千字
版 次	2016 年 12 月第 1 版
印 次	2016 年 12 月第 1 次印刷
定 价	20.00 元



版权所有◆侵权必究

◆读者邮购本书,请与本社发行科联系。

电话:(028)85408408/(028)85401670/  
(028)85408023 邮政编码:610065

◆本社图书如有印装质量问题,请  
寄回出版社调换。

◆网址:<http://www.scupress.net>

## 摘 要

在美国作家威廉·福克纳以创造了一个相对独立的世界“约克纳帕塔法”而获得诺贝尔文学奖半个多世纪以后，2012年中国作家莫言凭借他所创造的“高密东北乡”也获得了诺贝尔文学奖。这两位作家虽然时隔半个多世纪，在文学创作上却神肖酷似。正是由于他们之间有诸多相同之处，众多研究者把对他们的比较研究首先集中在影响研究、主题研究、形象研究等方面，并取得了丰硕的成果。然而，长期以来国内研究者在对两位作家进行比较时都或多或少带有福克纳地位高于莫言的预设。作为一位1949年就获得诺贝尔文学奖，以他独特的文学世界“约克纳帕塔法”享誉全球的文学大师——福克纳在中国文学界一直以巨人的形象存在，而莫言“高密东北乡”充满实验性的小说创作风格在评论界往往褒贬不一。如果说研究者们在对两者进行比较评价时，其笔端无意识地流露出高下之分是在所难免的，那么，当莫言获得诺贝尔文学奖，得到世界的肯定之时，再重新认识两位作家，对两位作家之间原有的地位预设进行重新评估便在预料之中。到2013年，研究者们对福克纳与莫言的比较研究主要集中在对两位作家的小说作品（包括单部小说和多部小说）中的某一形象、主题、叙事方式等进行平行研究，比较其中的异同，并延展到促进中美两国文化、文学交流的现实意义上。但是，由独立的文字世界构成的“约克纳帕塔法”与“高密东北乡”却无疑被忽视了。

基于上述原因，本书拟将两位作家创造的文学世界结构化，以两位作家最重要的家族小说为基础文本，通过对“约克纳帕塔法”与“高密东北乡”的家族结构的整理，建立与两个文学世界

对应的谱系结构，从“约克纳帕塔法”与“高密东北乡”的整体性谱系结构中体现出的历史时间、人物关系、地理环境三方面对福克纳与莫言的创作进行对比分析，并根据由此体现出的差异，再从家族结构、土地根源、信仰观念三个方面分析谱系结构差异之间的根源，继而研究福克纳与莫言两位作家的作品的社会现实意义。

本书由绪论、5个章节以及结语7个部分构成。

绪论部分主要回顾了国内外对福克纳与莫言的研究以及译介、比较研究情况，并提出了本书的研究目标、范围、思路、方法与意义。从19世纪30年代开始，国内研究开始热衷于研究福克纳，除将福克纳早期具有代表性的小说进行译介，也开始重视福克纳后期的作品。在论文方面，将福克纳单独作为研究对象的博士论文也有7篇。同时国外对莫言小说的重视也逐渐升温，特别是莫言获得诺贝尔文学奖之后，他的小说在国外的影响日渐增强。根据何明星的统计，已出版的莫言的中外文作品已有355种。外文版本中法语最多，越南语其次，英语第三。但在影响上，葛浩文先生翻译的英文版本流传最广，影响最大。国外读者希望从中国作家的小说中发现中国社会的现实状况，所以《天堂蒜薹之歌》与《酒国》在国外受到的关注比在国内更多。此时，对两位作家进行比较研究的学位论文已有2篇，其中包括1篇博士论文和1篇硕士论文。此外，2011年硕士论文《精神的还乡》虽以福克纳对中国新时期寻根文学的影响为主题，但其中也包括福克纳对莫言的影响研究。

本书正文部分包括5个章节，第一章整理出“约克纳帕塔法”与“高密东北乡”的谱系结构并对其进行对比研究；第二、三、四章分别从家族、土地、信仰三个方面分析产生谱系变异的根源；第五章对谱系的变异及其现实意义进行研究。

第一章分为3节。第一节主要论述谱系的形成。本节首先从福克纳与莫言的小说创作过程来考察两位作家对谱系建立从无意识到有意识的过程。本节以文本为基础，用结构主义人类学的方

式，将人与家族作为谱系的基础，通过文学世界里表现出的血缘关系与地缘关系建立谱系。第二节主要针对谱系的三维结构进行分析对比。首先从历史时间上看，“高密东北乡”中对典型历史事件和时间延续的强调与“约克纳帕塔法”中对过去时间的重视和对时间空间性布局规划之间的差距，是两位作家各自时间观差异的体现。其次，从人物关系来看，“约克纳帕塔法”以血缘继嗣为纽带进行传统家族的横向辐射，而“高密东北乡”则是以姻亲关系为连接方式、以传统宗族结构为基本框架进行多向扩展。最后，从地理范围看，福克纳对“约克纳帕塔法”地理界限的明确界定以及城市景观空间的细致规划，是他力图对“真实”美国南方种植园生活的再现；而莫言在“高密东北乡”的规划中注意实用性，以故事的需要来安排空间内容，体现出他浓缩全中国的愿景。第三节对两位作家谱系的构成方式进行了对比。“约克纳帕塔法”通过人物再现、血缘关系与地缘关系形成谱系结构，而“高密东北乡”则通过亲属称谓，以“我”为中心，通过血缘与联姻的关系来构成。

第二章、第三章以及第四章分别从家族、土地、信仰三方面研究谱系差异的根源。

第二章主要对福克纳与莫言两位作家的家庭及其不同的家族结构进行研究。首先，从谱系中的人物形象与人物关系可以发现作家家人与家庭关系的痕迹。其次，从中美两国传统家族结构的构成可以发现谱系结构差异的源头。“约克纳帕塔法”中对人物辈分、血统纯度、子嗣继承的关注与当时的社会环境有极大的联系。宗教与经济的因素决定了家族内部父权的崇高地位以及权力的绝对性。而血统的纯度与种族有千丝万缕的联系，再加上以长子继承制保证家族财产的完整，以血缘延续为主的纵向家族结构就成为社会的基础。“高密东北乡”处于变革的时代，传统宗族社会开始向现代社会转型。于是，在谱系中就表现出传统宗族结构向现代核心家庭转化的过程，它既有宗族结构的广度，又有核心家庭内部的血缘紧密度。

第三章主要对福克纳与莫言两位作家的故乡及个人的文学基础进行研究。故土与文学传统是作家创作的根源。“约克纳帕塔法”与“高密东北乡”地理上的根源分别来自美国南方与中国山东两个差异鲜明的地域。这两块拥有不同文化底蕴、不同地理条件、不同时代背景的土地影响了两位作家的世界观。宗教传统下的美国南方区域性文化与中国传统中“天下大同”的气度使两位作家在谱系建立中表现出不同的土地观念。同时，南方文学与中国古典文学、西方现代主义与中国现代文学也给两位作家提供了迥异的文学土壤。

第四章主要从信仰方面考察两位作家人道主义观念的不同来源。福克纳从基督教最原始的自由、平等、博爱等元素中继承了对人、对人性的关怀，在对加尔文主义、种族主义以及金钱主义的批判中体现了他的人道主义观念。但新教的烙印也使他在南方问题上表现出保守主义。莫言在对中国社会现实的观察中开始反思中国新文化运动以来的唯科学主义和儒教批判。他将对社会的反思集中到对人的生活条件与生存环境的关注上，体现出人道主义精神。虽然两位作家都具有人道主义观念，但其来源却各有不同。

第五章主要分析谱系的现实意义。本章以巴尔扎克的《人间喜剧》为谱系创作的源头，结合“约克纳帕塔法”和“高密东北乡”，将谱系创作的过程视作一条不断变异的创作链条。当巴尔扎克在对法国巴黎进行百科全书式的摹写时，他已经在无意识中建立一个谱系结构。待到创作“约克纳帕塔法”时，福克纳开始有意识地在—一个封闭的世界里用血缘关系和地缘关系来建立谱系。于是，“约克纳帕塔法”突破一个地理名词的范畴，而作为一种形象来代表美国南方新旧文明交替的历史状态。然后，莫言更进一步，他把“高密东北乡”当作一个相对封闭的世界，通过相对完整的宗族结构来表现中国近一个世纪的民间故事。虽然莫言在谱系建立中对福克纳的文学世界有所接受，但在创作中，莫言的“高密东北乡”吸取了浓厚的中国传统文学和民间文化的营

养从而产生了变异，形成一个新的文学地理形象。在谱系的发展过程中可以发现，文学对现实的反映是以一种循环的方式进行的，同时，作家的创作也是一个接受与变异的过程。正是这种过程推动文学向前发展。

结语部分对各章进行总结归纳：在全球化的进程中，在许多民族与文化逐渐消失的过程中，保持文化的独特性固然需要文学创作者的努力，然而他们对自身传统与民间特点的挖掘与吸收更值得认真研究。

**关键词：**约克纳帕塔法；高密东北乡；谱系；宗族；变异



The American author William Faulkner had won the Noble Prize for Literature by the fictional county Yoknapatawpha in 1949, and in 2012 Chinese author Mo Yan owned the same prize by Northeast Gaomi Township. Though half a century apart, they share similarities in writing style and the similarities have drawn many critics' attention and thus led to various studies on their influences, themes and images. However, their studies on Faulkner and Mo Yan are more or less based on the presupposition that Faulkner is superior to Mo. By universal consent of critics and common readers, Faulkner is recognized as the strongest American novelist of the twentieth century. On the other hand, because of the experimental style in the Northeast Gaomi Township, Mo Yan has been criticized for a long time in China. Therefore, when the critics need to evaluate two authors and their works, the researchers unintentionally add the presupposition. Consequently, when Mo won the noble prize, it is obvious that presupposition should be reset. Up until 2013, researchers put their attentions on the influence study and parallel study between the authors' one or two novels in images, themes, or writing style, finding the similarities or differences and carrying out an evaluation of the two, however, the fictional counties which the two authors apocryphally created are ignored. In view of this, the book aims to structure a pedigree system of two fictional counties based on the works they wrote, and do a comparative study on pedigree from aspects of historical period, human relation, and geographical conditions, and then evaluate the variation between Yoknapatawpha and

Northeast Gaomi Township.

The book consists of seven parts: the introduction, five chapters and the conclusion.

The introduction gives a brief review of the translation, introduction and the research of Faulkner in China and Mo Yan abroad. Since 1930's the most famous novels of Faulkner has been translated in China, and a few Faulknerian biographies have been published in Chinese. According to statistics from CDMD under CNKI, 7 doctoral dissertations have aimed to study on Faulkner. Meanwhile, a growing trend in Mo Yan has risen, especially when he won the Noble Prize. According to He Mingxing, the publications of Mo Yan have reached to 355 editions, among which the English version translated by Howard Goldblatt is the most influential one. Among Mo Yan's works, *Garlic Ballads* and *The Republic of Wine* attracted special attentions abroad. In China, comparative study on Mo Yan and Faulkner lasts for decades, in which two doctoral and master-degree dissertations have been written. After the brief introduction of the research works, the remaining part of the section put forward the goal, focuses, design and the principle in writing the book.

The body of the book includes five chapters. The first chapter mainly discusses the pedigree of Yoknapatawpha and Northeast Gaomi Township and therefore makes the comparative study based on the pedigree. The second, the third and the fourth chapters analyze the underlying reasons of variation from lineage, sources, and belief respectively. The fifth chapter aims to evaluate pedigree and the variation.

The first chapter is divided into three parts. Based on the text analysis, the first part constructs pedigree charts from consanguineous and geopolitical relations by structuralist anthropology. In the second part, three dimensions of the pedigree are discussed from historical period, human relation and geographical condition. In historical

section, the extensity of time and the ignorance of the future in Yoknapatawpha and the historical continuity and the emphasis on historical events in Northeast Gaomi Township show the different concept of time between two authors. From human relation, horizontal expansions based on consanguinity and geopolitics make differences from multifold and widerange patterns of expansion based on consanguinity and marriage in Northeast Gaomi Township. And in geographical section, the specific define of Yoknapatawpha shows the intention of building an authentic county, while arbitrary decisions based on story needs show the ambition of intensifying a typical place in China. The third part makes a comparative study on pedigree system, finding out the variation between Yoknapatawpha and Northeast Gaomi Township.

In the second chapter, lineage is discussed. The comparison between images in pedigree and lineage indicates obvious connection between the authors' family and fictional pedigree. Therefore, researches on the differences between Chinese and American traditional family structure could draw out the origination of pedigree system. In Yoknapatawpha, positions in the family hierarchy and parentage are essential for everyone. Religion and financial condition lead to an individual autarchy. Lineage purity has a close connection with race. Moreover, the primogeniture is the guarantee of economic stability. Therefore, longitudinal lineage structure becomes the basis of society. While in Northeast Gaomi Township, it is easy to find out the trace of transformation from traditional lineage society to modernization. Therefore, pedigree system reveals traditional lineage system and modernized nuclear family, which combine the extensity and tightness.

In the third chapter, sources are discussed. This chapter falls into two parts, one aims at geographic source in hometown, the other refers to the literature traditions two authors carry on. Yoknapatawpha and Northeast Gaomi Township derive from a genuine place in authors'

hometown respectively, and the unique geographic land gives them different worldview and cultural inheritance. Regional concept and the idea of Great Unity bring about two different attitudes towards construction of pedigree. Meanwhile, different literature traditions also provide Faulkner and Mo Yan with distinctive writing style.

The fourth chapter aims to discuss belief from the different source of humanism. Christianity has a strong effect on Faulkner because of the strong control of Protestant in South America. He inherits liberty, equality and fraternity but also conservatism. Mo Yan inherits Confucianism and the belief of science and democracy from the May Fourth Movement. But from his observation on peasantry living condition, Mo Yan has a reflective review of scientism and the transformation in China. Obviously, the two authors share the same belief in humanism, however, the source of their belief are different.

The fifth chapter carries out an evaluation of the significance of pedigree. To analyze the variation from Northeast Gaomi Township to Yoknapatawpha, the book uses *Human Comedy* as a root of pedigree creation which is regarded as an evolving system. Balzac creates the *Human Comedy* as a reflection of Paris in 19th century; while Faulkner intentionally creates an apocryphal county to maintain the South America. Therefore Yoknapatawpha is no longer a geographic name but a typical image of South America representing a distinctive historical status. In 1980s' Mo Yan intentionally created a relatively close county inspired by *The Sound and the Fury*. When he began to construct the world, he deliberately uses the cultural inheritance and the lineage structure in Chinese traditional society. The inheritance and the variation from one to another reveal the evolving process of literature.

The conclusion gives a summary of the issues that have been discussed in the previous chapters. Moreover, the book also stresses that in the process of globalization, while national culture is disappearing,

the writers should make effort to maintain cultural identity. At the same time, it is crucial to find out and keep the writers' traditions and characteristics.

**Key Words:** Yoknapatawpha; Northeast Gaomi Township; pedigree; lineage; variation

## 目 录

绪 论 .....	(1)
一、莫言与福克纳研究与译介的现状 .....	(2)
二、福克纳和莫言比较研究 .....	(7)
三、本书的研究基础及意义 .....	(9)
第一章 谱系——“约克纳帕塔法”与“高密东北乡” .....	(11)
第一节 谱系的形成 .....	(13)
一、小说的创作历程 .....	(15)
二、谱系的建立 .....	(24)
第二节 谱系的三维 .....	(33)
一、历史时间 .....	(34)
二、人物关系 .....	(40)
三、地理范围 .....	(43)
第三节 谱系的对比 .....	(48)
一、构成谱系的元素 .....	(49)
二、元素之间的关系 .....	(50)
第四节 小结 .....	(60)
第二章 谱系的基本结构组成——家族 .....	(61)
第一节 家庭影响 .....	(61)
一、家庭历史与家庭关系 .....	(61)
二、重要的人物影响 .....	(69)
三、家庭与社会关系 .....	(75)

第二节 家庭结构影响 .....	(80)
一、独立社会形态的宗族社会 .....	(81)
二、纵向单一延续的家族结构 .....	(84)
第三节 小结 .....	(88)
第三章 谱系存在的基础——土地 .....	(89)
第一节 故土 .....	(90)
一、微观和宏观的土地观念 .....	(90)
二、土地与人的关系 .....	(96)
三、土地与作家的地位关系 .....	(103)
第二节 文学土壤 .....	(109)
一、南方文学与南方文艺复兴 .....	(109)
二、中国文学传统 .....	(114)
第三节 小结 .....	(118)
第四章 谱系的精神内核——信仰 .....	(120)
第一节 宗教信仰 .....	(120)
一、美国南方的宗教信仰 .....	(120)
二、宗教信仰在“约克纳帕塔法”中的体现 .....	(123)
第二节 莫言的信仰 .....	(136)
一、科学信仰的建立与儒家信仰的重塑 .....	(137)
二、信仰对莫言的影响 .....	(143)
第三节 小结 .....	(153)
第五章 谱系的变异 .....	(156)
第一节 谱系的渊源与发展 .....	(156)
一、巴尔扎克的《人间喜剧》 .....	(156)
二、“约克纳帕塔法”对《人间喜剧》的扬弃 .....	(158)
三、“高密东北乡”对“约克纳帕塔法”和《人间 喜剧》的继承与发展 .....	(162)

第二节 谱系的变异 .....	(167)
一、谱系变异的历史 .....	(167)
二、社会经济的变革 .....	(171)
三、作家美学观念上的变异 .....	(174)
第三节 谱系的现实意义 .....	(178)
一、谱系对作家的意义 .....	(178)
二、谱系对文学的意义 .....	(181)
三、谱系对社会的意义 .....	(187)
结 语 .....	(194)
参考文献 .....	(198)
后 记 .....	(204)



## 绪 论

“约克纳帕塔法”是美国小说家威廉·福克纳在小说创作中虚构的一个地理名词。以这片虚拟的土地为背景，福克纳带着对故乡的怀念创作出了《喧哗与骚动》《押沙龙，押沙龙！》《我弥留之际》《去吧，摩西》《村子》《小镇》《大宅》等长篇小说。“高密东北乡”是中国小说家莫言在小说创作中虚构的一片文学土地。这块以故乡为原型虚构的文学土地，是莫言小说中许多人物成长和生活的主要区域。莫言与福克纳创作中的相似之处使得读者或研究者在谈论莫言时往往会提到福克纳对莫言的影响，比较两者的共同之处，研究莫言在创作中对福克纳的继承和发展。这种对比研究在预设上就没有将莫言与福克纳放在同一高度。

早在莫言获得诺贝尔文学奖之前，笔者曾阅读过朱宾忠的博士论文《福克纳和莫言比较研究》（2005年）。朱宾忠在其论文中从平行研究的角度对二者进行了非常全面的分析和深入的剖析。张志忠教授曾高度评价这篇论文：“他对两位作家的故乡情结、地域特征、历史转型期的时代特色、作品的情感价值取向、人物形象塑造以及创作特色等方面都进行了深入全面的剖析对比，提出了很多有启示性的命题。”<sup>①</sup>但朱宾忠在其结语中对两位作家的创作异同和得失综述上的某些观点笔者并不完全认同。朱宾忠认为：“莫言在主题上倾向于政治，福克纳偏向宗教文化；人物塑造上莫言显得世俗，而福克纳更为浪漫理想化；在艺术水准上，大部分时候，莫言与福克纳相比都有所不及；语言运用上

---

<sup>①</sup> 张志忠：《跨越时空的文学对话——评〈福克纳与莫言比较研究〉》，《中国当代文学研究》，2006年，第11期，第304-311页。